

《千字文 繁體字版》電腦字元的校理

作者：李祥

二〇一〇年五月，我們--「李祥工作室」開始對「千字文」進行繁體中文校正，所公佈的《「千字文」繁體中文校正（初版）》錯誤之處真不少。雖然電腦字元是我們的強項，但電腦字元在古文方面的應用只是初次接觸，不知如何是好，走了彎路。

九月初，我們明確了校理的方向：以中國省級或以上博物館的收藏品為依據，以當今市面有名氣的有關墨蹟之圖書為校正的主要資料和輔助資料。同年十月三十日，我們首先完成《千字文 Unicode 版》電腦字元的校理。《千字文 繁體字版》電腦字元的校理是以《千字文 Unicode 版》為基礎，工作量相對小一些。由於有其他日常事務工作需要優先處理，故此，校理工作中途停頓了幾個月。

凡是較認真地看過《千字文 Unicode 版》相關資料的人士，就會十分清楚，有些漢字很明顯是在抄寫流傳的過程中發生了“隨主而變”：有的是歷代書法家為了突現個人風格而改寫原文，有的是“今人解釋古人之意”而改變原文，特此列舉如下：

- 第 26 句：周發殷湯／周發商湯（訛傳）
- 第 33 句：鳴鳳在樹／鳴鳳在竹（訛傳）
- 第 41 句：女慕貞絜／女慕貞潔；女慕貞烈（訛傳）
- 第 149 句：起翦頗牧／起頗翦牧（訛傳）
- 第 150 句：用軍最精／用兵最精（訛傳）
- 第 155 句：嶽宗恒岱／嶽宗泰岱（訛傳）
- 第 156 句：禪主云亭／禪主雲亭（訛傳）

註：「／」號前為校理後之推薦的字，括號中為簡要說明。

一、《千字文 繁體字版》電腦字元校理工作參考對比的版本

是次校理《千字文 繁體字版》我們選擇互聯網上香港、臺灣較著名的幾個版本作為參照，主要參考對比的版本：

- 1). 「次韻王羲之書千字文」（香港·潘國森版），簡稱「*1（潘版）」。
- 2). 「《千字文》原文」（香港·興德學校版）簡稱「*2（興版）」。
- 3). 「《千字文》原文」（臺灣·韓孝輝版），原載臺灣『國立屏東師範學院國民教育研究所碩士論文—「《千字文》中故事之研究」之附錄一』簡稱「*3（輝版）」。
- 4). 「千字文全文」（臺灣·黃書卿老師版）簡稱「*4（卿版）」。

我們十分榮幸的得到了上述千字文版本在互聯網上的公開資料，由於他們對於千字文的滿腔熱忱和高度的責任心進行了研究及推廣，為我們是次電腦字元校理提供了幫助，謹在此表示感謝！

另：「千字文 Unicode 版」（李祥工作室 校理）簡稱「*U」。

「千字文 繁體字版」（李祥工作室 校理）簡稱「*T」。

二、《千字文 繁體字版》電腦 CJK Ext-B 區字元的校理

對於 CJK 統一漢字擴充 A 的漢字、擴充 B 的漢字，在其後都附有 Unicode 碼。對於 CJK 統一漢字一般不提供 Unicode 碼，其中有可能混淆的漢字也提供 Unicode 碼。我們提供漢字的 Unicode 碼是為了大家能夠較易地輸入相關漢字。在 MS Word 中可以輕鬆地實現漢字與其 Unicode 值之間的轉換。如果已知一個漢字的 Unicode 內碼，就可以在 MS Word 中，英文輸入狀態下直接鍵入其 Unicode 值，再按下鍵盤中的 [Alt+X] 組合鍵，就能呈現該漢字。若再按下 [Alt+X] 組合鍵，又可呈現其 Unicode 值。因此，用此方法可以在 MS Word 中查出任何一個字符的內碼，或者輸入任何一個字符。

例如：在 MS Word 中，鍵入 20991，再按下鍵盤中的 [Alt+X] 組合鍵，就能呈現漢字「𪛗」（需要有含 CJK 統一漢字擴充 B 的字型）。

【注意】：Microsoft Word XP 或以上版本才提供 [Alt+X] 組合鍵切換功能。

《千字文 Unicode 版》正文中含有 Unicode CJK Ext-B 區字元(紅字)有 28 個，這些異體字都可以直接對應到現代常見常用的繁體字（原 BIG5 碼區）。

第 3 句：「日月盈^𪛗」：「盈^𪛗(U-23173)」改用「盈^𪛗」。

第 13 句：「劍號巨^𪛗」：「巨^𪛗(U-28DC2)」改用「巨^𪛗」。

第 28 句：「垂拱平章」：「垂(U-21E01)拱」改用「垂拱」。

第 60 句：「寸陰是^𪛗」：「是^𪛗(U-25AB0)」改用「是^𪛗」。

第 69 句：「川^𪛗流不息」：「川^𪛗(U-23D11)」改用「川^𪛗流」。

第 82 句：「禮別尊^𪛗」：「尊^𪛗(U-24C1E)」改用「尊^𪛗卑」。

第 87 句：「諸姑伯^𪛗」：「伯^𪛗(U-20991)」改用「伯^𪛗叔」。

第 97 句：「性靜情^𪛗」：「情^𪛗(U-284DC)」改用「情^𪛗逸」。

第 106 句：「浮渭^𪛗涇」：「^𪛗(U-22D03)涇」改用「^𪛗涇」。

第 122 句：「漆書壁^𪛗」：「壁^𪛗(U-26007)」改用「壁^𪛗經」。

第 124 句：「路俠槐^𪛗」：「槐^𪛗(U-20A1E)」改用「槐^𪛗卿」。

第 127 句：「高^𪛗冠陪輦」：「高^𪛗(U-2058C)」改用「高^𪛗冠」。

第 130 句：「車駕^𪛗輕」：「^𪛗(U-2663A)」改用「^𪛗輕」。

第 132 句：「勒^𪛗刻銘」：「勒^𪛗(U-254D3)」改用「勒^𪛗碑」。

第 139 句：「^𪛗迴漢惠」：「^𪛗(U-260B6)迴」改用「^𪛗迴」。

第 143 句：「晉楚更^𪛗」：「更^𪛗(U-277F3)」改用「更^𪛗霸」。

第 156 句：「禪主云亭」：「云亭(U-20158)」改用「云亭」。
第 161 句：「曠遠綿邈」：「綿邈(U-285FF)」改用「綿邈」。
第 176 句：「勉其衽植」：「衽(U-25642)植」改用「衽植」。
第 177 句：「省躬譏誠」：「譏誠(U-27A96)」改用「譏誠」。
第 183 句：「索居閒處」：「閒處(U-2909C)」改用「閒處」。
第 184 句：「沉默寂寥」：「寂(U-21A1C)寥」改用「寂寥」。
第 200 句：「屬耳垣墻」：「垣墻(U-21485)」改用「垣牆」。
第 203 句：「飽飫烹宰」：「飽飫(U-296BF)」改用「飽飫」。
第 220 句：「悚懼恐惶」：「恐(U-22662)惶」改用「恐惶」。
第 237 句：「年矢每催」：「年矢(U-20095)」改用「年矢」。
第 240 句：「晦魄環照」：「環(U-24A14)照」改用「環照」。
第 247 句：「孤陋寡聞」：「寡(U-21A8D)聞」改用「寡聞」。

#第 176 句：由博物館的珍藏資料所見「勉其衽植」。衽：(U-25642)《篇海類編》同衽(U-7957)。因此只能得到「勉其衽(*T13)植」，此漢字右邊為“氏”，而不是“氏”。「勉其衽(*24)植」為手民之誤，實為訛傳。

特別說明：為了突出單一的討論問題，以免產生混淆，「四言」之中不屬於當時討論範圍的其他漢字，一律使用(*T版)所用的漢字。

三、《千字文 繁體字版》電腦 CJK Ext-A 區字元的校理

《千字文 Unicode 版》正文中含有 Unicode CJK Ext-A 區字元(綠字)有 21 個，這些異體字都可以直接對應到現代常見常用的繁體字(原 BIG5 碼區)。

第 44 句：「得能莫忘」：「得能(U-43FB)」改用「得能」。
第 51 句：「景行維賢」：「景(U-3B0C)行」改用「景行」。
第 72 句：「言辭安妥」：「安妥(U-374E)」改用「安定」。
第 73 句：「薦初誠美」：「薦(U-450D)初」改用「薦初」。
第 92 句：「切磨箴規」：「箴規(U-4093)」改用「箴規」。
第 95 句：「節義廉退」：「廉(U-3898)退」改用「廉退」。
第 96 句：「顛沛匪虧」：「顛(U-34B9)沛」改用「顛沛」。
第 104 句：「東西二京」：「二京(U-4EB0)」改用「二京」。
第 130 句：「車駕肥輕」：「肥輕(U-4856)」改用「肥輕」。
第 131 句：「策功茂實」：「策功(U-34DB)」改用「策功」。
第 145 句：「假途滅虢」：「滅虢(U-34D5)」改用「滅虢」。
第 150 句：「用軍最精」：「最(U-3761)精」改用「最精」。
第 162 句：「巖岫杳冥」：「杳冥(U-3760)」改用「杳冥」。
第 163 句：「治本於農」：「治本(U-5932)」改用「治本」。
第 171 句：「庶幾中庸」：「庶幾(U-386C)」改用「庶幾」。
第 181 句：「兩疏見機」：「兩疏(U-47FD)」改用「兩疏」。

- 第 219 句：「稽賴再拜」：「稽賴(U-4AD9)」改用「稽賴」。
- 第 235 句：「毛施沐姿」：「沐(U-3CE4)姿」改用「淑姿」。
- 第 245 句：「束帶矜庄」：「矜庄(U-3F75)」改用「矜莊」。
- 第 248 句：「愚蒙等謫」：「等(U-44AD)謫」改用「等謫」。
- 第 250 句：「焉哉乎也」：「焉哉(U-39B2)」改用「焉哉」。

四、《千字文 繁體字版》電腦 CJK 區字元的校理

《千字文 Unicode 版》正文中含有 Unicode CJK 區字元(藍字)有 127 個，不過《千字文 繁體字版》正文中的藍字 CJK 區字元是與是次校理有關的字，藍字有所增減，現有 90 個，分為以下六種情況：

1) 異體字可以直接對應到繁體字 (42 個)

- 第 6 句：「秋收冬藏」：「冬藏(U-8535)」改用「冬藏」。
- 第 7 句：「閏餘成歲」：「成歲(U-5D57)」改用「成歲」。
- 第 13 句：「劔號巨闕」：「劔(U-5292)號」改用「劍號」。
- 第 15 句：「菓珍李柰」：「菓(U-83D3)珍(U-73CE)」改用「果珍」。
- 第 17 句：「海鹹河淡」：「海鹹(U-918E)」改用「海鹹」。
- 第 30 句：「臣伏戎羌」：「戎羌(U-7F97)」改用「戎羌」。
- 第 32 句：「率賓歸王」：「率賓(U-8CD4)」改用「率賓」。
- 第 34 句：「白駒食場」：「食場(U-5872)」改用「食場」。
- 第 36 句：「賴及萬方」：「賴(U-983C 及)」改用「賴及」。
- 第 48 句：「噐欲難量」：「噐(U-5650)欲」改用「噐欲」。
- 第 50 句：「詩讚羔羊」：「詩讚(U-8B83)」改用「詩讚」。
- 第 53 句：「德建名立」：「德(U-5FB3)建」改用「德建」。
- 第 56 句：「虛堂習聽」：「習聽(U-8074)」改用「習聽」。
- 第 60 句：「寸陰是競」：「寸陰(U-9682)」改用「寸陰」。
- 第 70 句：「淵澄取映」：「取映(U-668E)」改用「取映」。
- 第 73 句：「篤初誠美」：「誠美(U-7F99)」改用「誠美」。
- 第 74 句：「慎終宜令」：「宜(U-4EE4)令」改用「宜令」。
- 第 78 句：「攝職從政」：「攝職(U-8EC4)」改用「攝職」。
- 第 78 句：「攝職從政」：「從政(U-5F94)」改用「從政」。
- 第 88 句：「猶子比兒」：「比兒(U-5150)」改用「比兒」。
- 第 96 句：「節義廉退」：「節(U-83AD)義」改用「節義」。
- 第 107 句：「宮殿盤鬱」：「盤鬱(U-6B1D)」改用「盤鬱」。
- 第 109 句：「圖寫禽獸」：「圖(U-555A 寫)」改用「圖寫」。
- 第 114 句：「鼓瑟吹笙」：「鼓瑟(U-76B7)」改用「鼓瑟」。
- 第 118 句：「左達承明」：「承明(U-7700)」改用「承明」。
- 第 121 句：「杜稟鍾隸」：「杜稟(U-7A3E)」改用「杜稟」。

- 第 127 句：「高冠陪輦」：「高(U-9AD9)冠」改用「高冠」。
- 第 139 句：「綺迴漢惠」：「漢惠(U-6075)」改用「漢惠」。
- 第 161 句：「曠遠綿邈」：「曠遠(U-903A)」改用「曠遠」。
- 第 172 句：「勞謙謹勅」：「謹勅(U-52D1)」改用「謹敕」。
- 第 189 句：「渠荷的歷」：「的歷(U-6B74)」改用「的歷」。
- 第 195 句：「遊鷗獨運」：「遊鷗(U-9030)」改用「遊鷗」。
- 第 201 句：「具膳飡飯」：「飡(U-98E1)飯」改用「餐飯」。
- 第 202 句：「適口充腸」：「充腸(U-8193)」改用「充腸」。
- 第 218 句：「祭祀烝嘗」：「烝嘗(U-751E)」改用「烝嘗」。
- 第 222 句：「顧荅審詳」：「顧(U-980B)荅(U-8345)」改用「顧答」。
- 第 231 句：「恬筆倫紙」：「恬筆(U-831F)」改用「恬筆」。
- 第 236 句：「工顰妍咲」：「妍咲(U-54B2)」改用「妍笑」。
- 第 241 句：「指薪脩祜」：「脩(U-8129)祜」改用「修祜」。
- 第 245 句：「束帶矜莊」：「矜(U-77DD)莊」改用「矜莊」。
- 第 245 句：「徘徊瞻眺」：「俳(U-4FF3)徊(U-4F6A)」改用「徘徊」。

2) 古時的簡化字應直接對應到繁體字（10 個）

- 第 8 句：「律呂調陽」：「律呂(U-5415)」對應為「律呂」。
- 第 31 句：「遐迩壹體」：「遐迩(U-8FE9)」對應為「遐邇」。
- 第 37 句：「蓋此身髮」：「盖(U-76D6)此」對應為「蓋此」。
- 第 84 句：「夫唱婦隨」：「婦隨(U-968F)」對應為「婦隨」。
- 第 97 句：「性靜情逸」：「性靜(U-9759)」對應為「性靜」。
- 第 117 句：「右通廣內」：「廣內(U-5185)」對應為「廣內」。
- 第 186 句：「散慮逍遙」：「逍遙(U-9065)」對應為「逍遙」。
- 第 200 句：「屬耳垣牆」：「属(U-5C5E)耳」對應為「屬耳」。
- 第 206 句：「老少異糧」：「異糧(U-7CAE)」對應為「異糧」。
- 第 227 句：「誅斬賊盜」：「賊盜(U-76D7)」對應為「賊盜」。

3) 易混淆，但可直接對應到繁體字（原 BIG5 碼區）（6 個）

- 第 12 句：「玉出崑崗」：「崑(U-5D10，非 BIG5 字)崗」對應為「崑崗」。
- 第 66 句：「夙興溫清」：「温(U-6E29，非 BIG5 字)清」對應為「溫」。
- 第 111 句：「丙舍傍啓」：「傍啓(U-5553，非 BIG5 字)」對應為「傍啟」。
- 第 119 句：「亦聚羣英」：「羣(U-7FA3，非 BIG5 字)英」對應為「群英」。
- 第 125 句：「戶封八縣」：「户(U-6237，非 BIG5 字)封」對應為「戶封」。
- 第 212 句：「藍筍象床」：「藍筍(U-7B0B，非 BIG5 字)」對應為「藍筍」。

4) 經核查，改為相關的繁體字更佳（14 個）

A· 通假字對應為本字

「通假是古代漢語中最常用的現象。讀古書不明通假，或會望文生義而鬧笑話，或因而不得其死解而莫明文意。(《古漢語通假字大字典》王海根)」以往流傳的繁體字版本的千字文之中，對於「通假字」的處理手法並不一致，同一版本之中有的仍用「通假字」，有的改為用「本字」。這裡需要特別說明：此「千字文 繁體字版」對於通假字一律使用本字。異體字則按照臺灣教育部重編國語辭典處理。

第 25 句：「吊(*U)民伐罪」改為「弔(*T1234)民伐罪」

【弔民伐罪】：征討有罪的人，以撫慰百姓。宋書·卷九十五·索虜傳：「興雲散雨，慰大旱之思，弔民伐罪，積後己之情。」周書·名卷四十八·蕭督傳：「今魏虜貪憚，罔顧弔民伐罪之義，必欲肆其殘忍，多所誅夷。」亦作「伐罪弔民」。(臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》，已收錄此成語)

第 174 句：「鑑(*U123)貌辯(*U)色」改為「鑒(T*4)貌辨(*T1234)色」

【鑒貌辨色】：觀察人的臉色而隨機行事。野叟曝言·第三十三回：「那知烏龜、鴿子，是世上第一等精靈不過的東西，鑒貌辨色，早已猜透了九分。」亦作「見貌辨色」、「鑒毛辨色」。(臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》，已收錄此成語)

第 107 句：「宮殿磬(*U)鬱」改為「宮殿盤(*T1234)鬱」

【磬】：pán 通“盤”。磬桓，即“盤桓”徘徊不進貌。(摘錄自：《古漢語通假字大字典》P620·王海根)

第 180 句：「林皐(*U)幸即」改為「林臯(*T1234)幸即」

【皐】：g ā o 1. 通“臯”，臯丸。按：臯，《音闡微韻》歌鑿切。2. 通“臯”，高貌。按：清 朱駿聲《說文通訓定聲·豫部》：“皐，段(假)借為‘臯(臯)’”。(摘錄自：《古漢語通假字大字典》P612·王海根)
另：《康熙字典》【午集中】【目字部】皐，康熙筆画：14，部外筆画：9。《註》引荀子，皐作臯。

第 183 句：「索居閑(*U)處」改為「索居閒(*T1234)處」

【閑】：[形]空暇無事。通「閒」。如：「悠閑」、「空閑」。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

【閒】：[形](2)安靜悠閒。如：「閒情逸致」、「閒雲野鶴」、「日子過得十分安閒自在。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

第 192 句：「梧桐早彫(*U)」改為「梧桐早凋(*T1234)」

【彫】：diāo 1. 通“凋”，凋零，凋謝；凋弊，衰敗。按：清 朱駿聲《說文通訓定聲·孚部》：“彫，段(假)借為‘凋’。”(摘錄自：《古漢

語通假字大字典》P286·王海根)

第 203 句：「飽飫享(*U)宰」改為「飽飫烹(*T1234)宰」

【享】：(一)pēng 通“烹(烹)”，按宋鄭樵《通志》卷三十四《六書略(四)·假借第六·同義借音》：“享本飧也，因義借為烹飪之享（普更切）。”（摘錄自：《古漢語通假字大字典》P23·王海根）。

第 209 句：「紈扇員(*U)潔」改為「紈扇圓(*T1234)潔」

【員】：<文>與「員(员)」同(見《廣韻》)，通「圓」。（摘錄自：《中華字海》）

第 236 句：「工嘖(*U)妍笑」改為「工顰(*T1234)妍笑」

【嘖】：憂愁不樂而皺眉。通「顰」。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

【顰】：[動] 皺眉。如：「顰眉」、「顰蹙」。唐·李白·怨情詩：「美人捲珠簾，深坐顰蛾眉。」唐·李賀·夜坐吟：「西風羅幕生翠波，鉛華笑妾顰青娥。」

[形] 皺著眉頭，憂愁不樂的樣子。唐·駱賓王·王昭君詩：「古鏡菱花暗，愁眉柳葉顰。」（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

第 239 句：「旋(*U3)璣懸幹」改為「璇(*T124)璣懸幹」

【旋】：(一)xuán 1. 通“璇”，古代觀察天文的儀器。（摘錄自：《古漢語通假字大字典》P406·王海根）

【璇璣】：(2)北斗魁的第一星至第四星。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

第 142 句：「多士寔(*U124)寧」有必要保留此通假字「寔」

【寔】：[副] 真實、實在。通「實」。禮記·坊記：「東鄰殺牛，不如西鄰之禴祭，寔受其福。」（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

值得注意：千字文相傳是南朝梁武帝為教導諸子學書，撮取內府所藏王羲之書蹟中不重複的一千字，命周興嗣次韻而成，四字一句。也許是為了體現「不重複的一千字」，幾乎較流行的千字文繁體字版中「多士寔寧」的「寔」字都是使用通假字「寔」。雖然，我們「千字文 繁體字版」對於通假字一律使用本字。但是，此字非同小可，再三斟酌後決定保留此通假字「寔」，以繼續「不重複的一千字」之流芳。

B·異體字對應為本字

第 213 句：「弦歌酒讌(*U1234)」改為「弦歌酒宴(*T)」

【讌】：[動] 宴飲。同「醺」。廣韻·去聲·霰韻：「讌，同醺。」後漢書·卷十一·劉玄傳：「（更始）日夜與婦人飲讌後庭。」文選·左

思·吳都賦：「里讌巷飲，飛觴舉白。」（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

【醺】：[動] 宴飲。同「宴」。集韻·去聲·霽韻：「醺，合飲也。」舊唐書·卷五十三·李密傳：「每夜醺飲，誼譁竟夕，使者不以為意。」[名] 宴席。同「宴」。唐·方干·上杭州姚郎中詩：「春遊下馬皆成醺，吏散看山即有詩。」。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）
值得注意：「弦歌酒讌」的「讌」字，幾乎較流行千字文的繁體字版都使用異體字「讌」，同一版本中對於「異體字」的處理標準應該一致，故此，「讌(醺)」對應為本字用「宴」。

第 139 句：「綺迴(*U)漢惠」改為「綺迴(*T12)漢惠」

【迴】：(2)掉轉、返回。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）
請注意：不是「綺迴(*3)漢惠」也不是「綺回(*4)漢惠」。

第 157 句：「鴈(*U)門紫塞」改為「雁(*T1234)門紫塞」

【鴈】：同「雁」。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

C·其他

第 45 句：「岡(*U)談彼短」改為「罔(*T1234)談彼短」。

對比古書法資料所見當年「岡」是「罔」的草書寫法，此處改回「罔」。

5)經核查，繁體字正確不應被改換（9 個）

第 52 句：「剋念作聖(*UT)」不應該被改為「克念作聖(*1234)」。

【剋】：(2)[動]約束。後漢書·卷七十九·儒林傳下·周澤傳：「中元元年，遷睢池令。奉公剋己，矜恤孤羸，吏人歸愛之。」（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）

第 110 句：「畫綵(*UT12)仙靈」不應該被改為「畫彩(*34)仙靈」。

【綵】：(2)泛指花紋，彩色。（摘錄自：漢語大詞典·簡編本）

第 115 句：「升(*UT)階納陞」不應該被改為「陞(*1234)階納陞」。

【陞】：同「升」。（摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》）
常用漢字「升」不必所謂繁體化為「陞」。

第 149 句：「起翦頗(*UT134)牧」不應該被改為「起頗翦(*2)牧」。

非通假、非異體，“今人解釋古人之意”不應更改。

第 150 句：「用軍(*UT134)最精」不應該被改為「用兵(*2)最精」。

非通假、非異體，“今人解釋古人之意”不應更改。

第 184 句：「沉(*UT14)默寂寥」不應該被改為「沈(*23)默寂寥」。

【沈】：chén(1)同「沉」。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)常用漢字「沉」不必所謂繁體化為「沈」。

第 194 句：「落葉飄飊(*UT123)」不應該被改為「落葉飄搖(*4)」

【飄飊】：(1)隨風飄動。文選·曹植·雜詩六首之二：「轉蓬離本根，飄飊隨長風。」亦作「飄搖」。(2)凌風飛翔。文選·郭璞·遊仙詩七首之六：「升降隨長煙，飄飊戲九垓。」亦作「飄搖」。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

第 204 句：「飢(*UT3)厭糟糠」不應該被改為「饑(*124)厭糟糠」。

【飢】：[形] 餓。說文解字：「飢，餓也。」如：「飢餓」、「飢渴」、「飢腸轆轆」。唐·孟郊·蚊詩：「五月中夜息，飢蚊尚營營。」

[辨][似] 此字為「飢餓」的「飢」，與「饑荒」的「饑」原本相異，後來多混為一字，將此字當作「饑」的異體字。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

第 213 句：「弦(*UT4)歌酒宴」不應該被改為「絃(*123)歌酒宴」

【弦歌】：(2) 孔子到魯國武城聽到子游用弦歌之聲教化人民。典出論語·陽貨。比喻以禮樂教化群眾。唐·劉禹錫·國學新修五經壁本記：「俾我學徒，弦歌以時。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

【絃歌】：泛指音樂。後漢書·卷七十六·循吏傳·王渙傳：「民思其德，為立祠安陽亭西，每食輒絃歌而薦之。」文選·阮籍·詠懷詩十七首之八：「平生少年十，輕薄好絃歌。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

6) 繁體字版的異見字處理 (7 個)

第 66 句：「夙興溫清(*T1234)」 / 「夙興溫清(*U)」。通假字對應為本字用「夙興溫清」。

【清】：(三) qīng 通“清”，寒冷。《墨子·辭過》：“冬則練帛，是以為輕且暖；夏則絺綌，是以為輕且清。”(一本作“清”。)《庄子·人間世》：“吾食也執粗而不減，爨无欲清之人。”唐 陸德明《經典釋文》：“清，字宜从‘冫’。從‘冫’者，假借也。清，涼也。”(摘錄自：《古漢語通假字大字典》P522·王海根)。

第 76 句：「藉(*UT)甚無竟」 / 「籍甚(*1234)甚無竟」。通假字對應為本字用「藉甚無竟」。

【藉甚】：極盛。史記·卷九十七·陸賈傳：「陸生以此游漢廷公卿間，

名聲藉甚。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

【籍甚】：名聲遠播，廣為人知。漢書·卷四十三·陸賈傳：「賈以此游漢廷公卿間，名聲籍甚。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

同一本字典，收錄了相近的兩個詞，需參考其他字典。

【籍】(一) jiè 1. 通“藉”，盛大；多盛。按“籍”與“藉”聲符相同，均為“藉”(jí)，故得通假。

《史記·司馬相如傳》：“佗佗籍籍填坑滿谷。”按：《漢書》作：“它它藉藉”。佗佗，縱橫堆積貌。注引孟康曰：“言狼籍甚盛。”清王先謙《補注》：“引周壽昌曰：“籍甚，《史記》作‘藉甚’，蓋‘籍’即‘藉’，用白茅之藉，言聲名得所藉而益盛也。《文選》南朝齊王儉《諸淵碑文》：“光照諸侯，風流籍甚。”劉良注：“籍甚，言多也。”(摘錄自：《古漢語通假字大字典》P655·王海根)

第 105 句：「背邙(*T1234)面洛」/「背芒(*U)面洛」，通假字對應為本字「背邙面洛」。

【邙】(1)地名。古代都邑，在今大陸地區河南省洛陽北邙山上。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

【北邙山】山名。在河南省洛陽縣北，接偃師、鞏、孟津三縣界，為瀘水所源出。古時王侯公卿多葬於此。或稱為「北芒」、「北山」、「邙山」、「芒山」、「邲山」。(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

顯然，「邙 máng」古代都邑，也有作“芒”“亡”的說法。

第 196 句：「凌(*T1234)摩絳霄」/「凌(*U)摩絳霄」。通假字對應為本字「凌摩絳霄」。

【凌】：líng (2)逾越；超過。《呂氏春秋·論威》：“雖有江河之險，則凌之。”(摘錄自：《漢語大字典》·簡編本·P146)

【凌】：líng (5)跨越；升登。也作“凌”。《呂氏春秋·論威》：“雖有江河之險則凌之。”高誘注：“凌，越也。”引伸為超出。(摘錄自：《漢語大字典》·簡編本·P767)

同一本字典，同一句典故，說法有兩種，需參考其他字典。

【凌】：(1)乘。通「凌」。楚辭·屈原·九章·哀郢：「凌陽侯之汎濫兮，忽翱翔之焉薄。」王逸·注：「凌，乘也。」(2)跨越。通「凌」。漢·蔡邕·述行賦：「登長以凌高兮，陟蔥山之嶢陁。」(摘錄自：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》)

第 218 句：「祭祀烝(*T14)嘗」/「祭祀蒸(*U23)嘗」。通假字對應為本字用「祭祀烝嘗」

【蒸】：zhēng 4.通“烝”，祭祀名。《小雅·釋天》：“冬祭曰烝。”按“蒸”亦通作“烝”，見《詩經·小雅·天保》及《禮記·際統》。(摘錄自：《古漢語通假字大字典》P747·王海根)

【烝嘗】：秋祭稱嘗，冬祭稱烝。泛指祭祀。詩經·小雅·天保：「禴禘烝嘗，于公先王。」(臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》，已收錄此詞語)

其他：

第 238 句：「*曦(T1234)暉朗曜」/「*羲(U)暉朗曜」。

可推測古人借用了音同的字「羲」來替代「曦」（至今我們沒查到能提供此改變的相關文字資料），本繁體字版使用「曦暉朗曜」。

第 195 句：「遊鷗(*UT34)獨運」/「遊鯤(*12)獨運」。本繁體字版使用「遊鷗獨運」。

唐、宋、元的名家書法，全部是「遊鷗獨運」。最喜歡自由書寫的宋徽宗趙佶也是寫「遊鷗獨運」。請看附圖。為什麼會出現「遊鯤獨運」呢？

由電腦字元來看，【鷗】(U-9D7E)屬非 BIG5 碼字，臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》，未收錄「鷗」字。一般舊有的繁體中文系統，是不能直接輸入和顯示「鷗」字，網上出現「遊鯤獨運」，以「鯤」替代「鷗」是很有可能。(更多請瀏覽：專題探討)

是次《千字文 繁體字版》電腦字元校理是以 BIG5 碼漢字為主進行的，但是，「遊鷗獨運」的「鷗」就是唯一的例外。我們需要查看字詞典的釋義，參考「四言」的釋義來處理通假字、異體字，以免誤判。由於千字文長期以來版本眾多，相信會有不少不同的看法。我們水平有限，只是一個初步嘗試，缺點和錯誤之處，敬希大家不吝賜教。謝謝！

《千字文 繁體字版》校理主要參考字典：

- 1). 臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》·網絡版
- 2). 《古漢語通假字大字典》·王海根·福建人民出版社版
- 3). 《漢語大字典》·簡編本·李格非·四川辭書出版社 湖北辭書出版社
- 4). 《中華字海》·中華書局·中國友誼出版公司

二〇一一年六月三日於香港

歡迎轉載·翻印